



Raad van bestuur

GEWIJZIGDE BEGROTING 1/2014

CT/CA-026/2014NL

INHOUD

I. INLEIDING

- A. Algemene inleiding
- B. Tarieven 2014
- C. Ontvangsten
- D. Uitgaven

II. STAAT VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN – OVERZICHT

III. STAAT VAN ONTVANGSTEN 2014

IV. STAAT VAN UITGAVEN 2014

BIJLAGE 1 - LIJST VAN AMBTEN

I. INLEIDING

A. ALGEMENE INLEIDING

Het Vertaalbureau heeft, in overeenstemming met artikel 34 van zijn financieel reglement van 2 januari 2014, deze gewijzigde begroting (1/2014), om de volgende redenen opgesteld:

- in overeenstemming met de adviezen van de Commissie, het Parlement en de Rekenkamer heeft het Vertaalbureau maatregelen getroffen om zijn gecumuleerd overschot te verminderen. Als bijzondere maatregel zal het de tarieven voor enkele van zijn diensten in het lopende jaar verlagen.
- Om het vertaalproces verder te verbeteren en te versoepelen, en om grote volumes vertaalwerk met slechts een beperkt aantal medewerkers aan te kunnen, zal het Vertaalbureau investeren in de opzet van nieuwe, kwalitatief hoogwaardige vertaalgeheugens.
- Het besluit van de Raad met betrekking tot de salarisaanpassingen voor 2011 en 2012 leidde tot een verhoging van 0,8% in 2012. Het Vertaalbureau kon de betaling van deze aanpassing met terugwerkende kracht dekken uit titel 1 van zijn begroting. De voorziening voor de betwiste salarisverhoging is dan ook geannuleerd.
- Het positieve begrotingsaldo van het voorgaande jaar is in deze begroting opgenomen.

Alle bedragen die in dit begrotingsdocument worden vermeld, zijn in euro.

B. TARIEVEN 2014

In de oorspronkelijke begroting voor het jaar 2014, die in oktober 2013 werd vastgesteld, waren lagere tarieven opgenomen voor de vertaling van documenten, handelsmerken en trefwoordenlijsten, alsmede voor redactionele controle. Voor het eerst sinds de oprichting van het Vertaalbureau zullen tarieven voor enkele van zijn diensten in de loop van het jaar worden verlaagd. Met ingang van 1 juli gaan de tarieven voor de vertaling en wijziging van documenten met 4,3%, respectievelijk 4,4% omlaag. De prijsverlaging voor de vertaling van handelsmerken zal echter gelden voor alle vertaalverzoeken in het jaar 2014, omdat de uiteindelijke prijs per eenheid wordt vastgesteld aan de hand van het totale aantal bladzijden handelsmerken dat in de loop van het jaar werd vertaald. Afhankelijk van het definitief vastgestelde volume, zal de prijsverlaging waarschijnlijk liggen tussen 3,5% en 4,1%.

Op basis van de prognoses van onze klanten, zoals deze in de oorspronkelijke begroting zijn opgenomen, leidt deze bijzondere maatregel naar verwachting tot een daling van de ontvangsten van ongeveer 1,10 miljoen EUR.

Onderstaande tabel toont de tarieven die in 2014 van toepassing zijn, waarbij de nieuwe tarieven cursief zijn aangegeven.

Verleende dienst	Normaal (EUR)	Geprogrammeerd/f lexibel (EUR)	Dringend (EUR)	Zeer dringend (EUR)
Vertaling (prijs per blz. <i>vanaf 1 juli 2014</i>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Vertaling (prijs per blz. <i>t/m 30 juni 2014</i>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Wijziging (prijs per blz. <i>vanaf 1 juli 2014</i>)	172,00	154,80	215,00	
Wijziging (prijs per blz. <i>t/m 30 juni 2014</i>)	180,00	162,00	225,00	
Revisie (prijs per blz.)	60,00	54,00	75,00	
Redactionele controle (prijs per blz.)	45,00	40,50	56,25	
Handelsmerken (prijs per blz.)	38,66 EUR voor 396 066 blz. (bilaterale overeenkomst)			
Gemeenschapsmodellen (prijs per term)		4,00 EUR		
Trefwoordenlijsten (prijs per term)		4,00 EUR		
Revisie van trefwoordenlijsten (prijs per term)		2,50 EUR		
Taaladvies, terminologie		900 EUR per persoon/dag		
<i>Ex post</i> -kwaliteitscontrole van vertalingen van handelsmerken		900 EUR per persoon/dag (50% van de totale kosten, bilaterale overeenkomst)		

Toeslagen:

Soort document	Aanvullende kosten per blz., in EUR
Complexe opmaak	15,00
Vertrouwelijk	20,00
Niet-communautaire taal	10,00

C. ONTVANGSTEN

In overeenstemming met artikel 20 van het financiële reglement van het Vertaalbureau, is het bedrag dat overeenkomt met het positieve saldo van het voorgaande jaar, te weten 7,13 miljoen EUR, als ontvangsten voor 2014 geboekt in post 5000 ('Saldo overgedragen van het voorgaande begrotingsjaar'). Ook het effect van de prijsverlaging, 1,10 miljoen EUR minder ontvangsten, is in

deze post verwerkt, wat het totaalbedrag brengt op 6,03 miljoen EUR. Hiervoor zijn twee redenen aan te voeren. In de eerste plaats kan het Vertaalbureau niet voldoende nauwkeurig inschatten hoe zijn klanten op de tarievenwijzigingen zullen reageren. Het kan dit dan ook niet in de begrotingsposten van elke klant afzonderlijk opnemen. In de tweede plaats is het niet mogelijk het effect in één enkele begrotingspost op te nemen, omdat dit zou leiden tot negatieve inkomsten, wat in het financiële reglement verboden is.

Het besluit van het Parlement en de Raad inzake de betwiste salarisaanpassingen voor de jaren 2011 en 2012 heeft geleid tot het schrappen van de voorziening die het Vertaalbureau had ingesteld als dekking van eventuele aanpassingen. De betaling met terugwerkende kracht in mei 2014 werd gedekt in titel 1 van de begroting. De annulering van de voorziening die vóór 2014 was ingesteld om de gevolgen voor de salarissen voor de jaren 2011-2013 te dekken, ter hoogte van 1,48 miljoen EUR, is te vinden in de nieuwe begrotingspost 5017, 'Overdracht uit de "Voorziening voor de betwiste salarisverhoging"'. Door de annulering zijn de begrotingsontvangsten in 2014 gestegen.

Ten slotte is de aanvankelijke overdracht van 4,11 miljoen EUR uit de 'Voorziening voor prijsstabiliteit' naar post 5015 ('Overdracht uit de "Voorziening voor prijsstabiliteit"') teruggeboekt, aangezien het niet langer noodzakelijk is deze voorziening aan te wenden om de begroting in evenwicht te brengen. De wijziging in de ontvangsten van het Vertaalbureau betreft daarom een verhoging van in totaal 3,41 miljoen EUR.

D. UITGAVEN

Het Vertaalbureau heeft een constante en enigermate toenemende werklust op het gebied van vertaling van documenten. Rekening houdend met het beperkte aantal medewerkers streeft het naar een verdere stroomlijning en verbetering van de efficiency van zijn vertaalproces. Daartoe zal in 2014, in de context van de migratie naar een nieuwe computerondersteunde vertaaltool (SDL Studio), onder meer een project ten uitvoer worden gelegd dat het gebruik van vertaalgeheugentechnologie moet optimaliseren. Gestreefd wordt naar betrouwbare, kwalitatief hoogwaardige vertaalgeheugens voor een aantal taalcombinaties. De systematische integratie van deze databases in de werkstroom maakt een algemene kwaliteitsverbetering en een grotere efficiency tegen geringere kosten mogelijk.

Het project zal hoofdzakelijk door een externe leverancier worden uitgevoerd. De verwachte uitgaven in de begroting van 2014 belopen 720 000 EUR, waarvan 600 000 EUR is opgenomen in de nieuwe post 2255 ('Documentatie- en vertaaltools en meertalige tools'). De resterende 120 000 EUR betreft technische ondersteuning door derden ten behoeve van het projectteam dat belast is met de invoering van SDL Studio bij het Vertaalbureau. Deze investering zal het project naar verwachting bespoedigen en zorgen voor een naadloze integratie van de tool in de werkstroom van het Vertaalbureau. Deze uitgave is opgenomen in de post voor (externe) IT-adviesdiensten, post 2120.

In de oorspronkelijke begroting voor 2014 was een verhoging van de voorziening voor de betwiste salarisverhoging voor de jaren 2011 en 2012 opgenomen ten bedrage van 770 000 EUR. Dit geraamde bedrag moest het effect van eventuele salarisaanpassingen voor 2014 opvangen. Aangezien de begroting van het Vertaalbureau in titel 1 toereikend was om de betalingen met terugwerkende kracht die het gevolg waren van het definitieve besluit, te dekken, is deze voorziening geschrapt. Het in post 10005 opgenomen bedrag ('Voorziening voor de betwiste salarisverhoging') is daarom in de gewijzigde begroting omgezet in nul.

In de loop van het jaar hebben er drie overdrachten plaatsgevonden, die in deze gewijzigde begroting zijn opgenomen. Een bedrag van in totaal 36 000 EUR werd overgeboekt van post 2000 ('Huur van gebouwen en bijkomende kosten') naar post 2040 ('Inrichting van de dienstruimten'),

voornamelijk om de ontoereikende zonwering te verbeteren in de kantoorruimten die de hele werkdag aan het volle zonlicht zijn blootgesteld en 2 000 EUR werd overgeboekt van post 1100 ('Basissalarissen') naar post 1190 ('Aanpassingscoëfficiënten').

Na bovengenoemde wijzigingen in de ontvangsten en uitgaven is een bedrag van 3,46 miljoen EUR opgenomen in post 10003 ('Voorziening voor prijsstabiliteit'). Het totaalbedrag van deze voorziening beloopt nu 12,17 miljoen EUR.

II. STAAT VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN - OVERZICHT

Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014
ONTVANGSTEN			
BIJDRAGEN VAN DE AGENTSCHAPPEN EN ORGANEN	39 757 500	0	39 757 500
SUBSIDIE VAN DE COMMISSIE	0	0	0
INTERINSTITUTIONELE SAMENWERKING	3 138 400	0	3 138 400
OVERIGE ONTVANGSTEN	363 250	0	363 250
POSITIEF SALDO OVERGEDRAGEN VAN HET VOORGAANDE BEGROTINGSJAAR EN OVERDRACHTEN UIT VOORZIENINGEN VAN VOORGAANDE JAREN	8 450 950	3 407 300	5 043 650
RESTITUTIES	0	0	0
TOTAAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800
UITGAVEN			
PERSONEEL	25 243 200	0	25 243 200
GEBOUWEN, MATERIEEL EN DIVERSE HUISHOUDELIJKE UITGAVEN	6 657 600	720 000	5 937 600
BELEIDSUITGAVEN	16 345 000	0	16 345 000
VOORZIENINGEN	3 464 300	2 687 300	777 000
TOTAAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. STAAT VAN ONTVANGSTEN 2014						
Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014	Opmerkingen	
1	BETALINGEN VAN DE AGENTSCHAPPEN, BUREAUS, INSTELLINGEN EN ORGANEN					
	Totaal van titel 1	39 757 500		39 757 500		
2	SUBSIDIE VAN DE COMMISSIE					
	Totaal van titel 2	p.m.		p.m.		
3	INTERINSTITUTIONELE SAMENWERKING					
	Totaal van titel 3	3 138 400		3 138 400		
4	OVERIGE ONTVANGSTEN					
	Totaal van titel 4	363 250		363 250		
5	SALDO OVERGEDRAGEN VAN VOORGAAND BEGROTINGSJAAR EN OVERDRACHTEN UIT VOORZIENINGEN VAN VOORGAANDE JAREN					
5 0	SALDO OVERGEDRAGEN VAN VOORGAAND BEGROTINGSJAAR EN OVERDRACHTEN UIT VOORZIENINGEN VAN VOORGAANDE JAREN					
5 0 0	<i>Saldo overgedragen van het voorgaande begrotingsjaar</i>					
5 0 0 0	Saldo overgedragen van het voorgaande begrotingsjaar	6 033 450	6 033 450	p.m.	Positief saldo overgedragen van het voorgaande begrotingsjaar in overeenstemming met artikel 16, lid 1, van het financiële reglement van het Vertaalbureau van 22 december 2003. Het bedrag omvat het saldo van 2013 minus het geraamde effect van de prijsverlagingen ter hoogte van 1,10 miljoen EUR.	
	<i>Artikel 5 0 0 – Totaal</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.		

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014	Opmerkingen
5 0 1	Overdrachten uit voorzieningen van voorgaande jaren				
5 0 1 0	Overdracht uit de 'Voorziening voor bijzondere investeringen'	937 000	0	937 000	De overdracht uit de 'Voorziening voor bijzondere investeringen' in 2014 komt overeen met de uitgaven in hoofdstuk 32, 'Uitgaven in verband met het programma e-CdT'.
5 0 1 5	Overdracht uit de 'Voorziening voor prijsstabiliteit'	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Het is niet langer noodzakelijk middelen uit de 'Voorziening voor prijsstabiliteit' over te dragen.
5 0 1 6	Overdracht uit de 'Voorziening voor verhuiskosten'	p.m.	0	p.m.	De 'Voorziening voor verhuiskosten', die in de tweede gewijzigde begroting voor 2012 werd ingesteld om de uitgaven te dekken in verband met de verhuizing van het Vertaalbureau in 2013, werd in 2013 volledig gebruikt.
5 0 1 7	Overdracht uit de 'Voorziening voor de betwiste salarisverhoging'	1 480 500	1 480 500		Deze nieuwe begrotingspost werd ingesteld voor de overdracht uit de 'Voorziening voor de betwiste salarisverhoging' in 2014. Het bedrag komt overeen met de voorziening die was ingesteld om de gevolgen van de betwiste aanpassingen van de salarissen in de jaren 2011-2013 op te vangen. De voorziening hoefde niet te worden aangewend voor de betaling met terugwerkende kracht van de aanpassing, en is nu volledig geannuleerd. Het bedrag draagt bij tot de begrotingsontvangsten in 2014 van het Vertaalbureau.
	<i>Artikel 5 0 1 – Totaal</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	HOOFDSTUK 5 0 – TOTAAL	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Totaal van titel 5	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	RESTITUTIES				
	Totaal van titel 6	p.m.	0	p.m.	
	TOTAAL-GENERAAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. STAAT VAN UITGAVEN 2014

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014	Opmerkingen
1	PERSONEEL				
11	PERSONEEL IN ACTIEVE DIENST				
110	<i>Personeel in actieve dienst</i>				
1 1 0 0	Basissalarissen	14 611 900	-2 000	14 613 900	Statuut van de ambtenaren van de Europese Unie en de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Unie, in het bijzonder de artikelen 62 en 66. Dit krediet dient ter dekking van de basissalarissen van ambtenaren en tijdelijke functionarissen. Er heeft een overdracht plaatsgevonden naar post 1190 'Aanpassingscoëfficiënten'.
	<i>Artikel 110 — Totaal</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Aanpassingscoëfficiënten en aanpassing van de bezoldigingen</i>				
1 1 9 0	Aanpassingscoëfficiënten	2 500	2 000	500	Statuut van de ambtenaren van de Europese Unie, met name de artikelen 64 en 65. Dit krediet dient ter dekking van de gevolgen van de aanpassingscoëfficiënten voor de bezoldiging van de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen, alsmede voor de uitbetaling van overuren. Er heeft een overdracht plaatsgevonden van post 1100 'Basissalarissen' om de hogere uitgaven als gevolg van de aanpassing van 2012 te dekken.
	<i>Artikel 119 — Totaal</i>	2 500	2 000	500	
	HOOFDSTUK 11 — TOTAAL	24 762 300	0	24 762 300	
	Totaal van titel 1	25 243 200	0	25 243 200	
2	GEBOUWEN, MATERIEEL EN DIVERSE Huishoudelijke uitgaven				
20	INVESTERINGEN IN ONROERENDE GOEDEREN, HUUR VAN GEBOUWEN EN BIJKOMENDE KOSTEN				

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014	Opmerkingen
200	<i>Investerings in onroerende goederen, huur van gebouwen en bijkomende kosten</i>				
2 0 0 0	Huur van gebouwen en bijkomende kosten	1 824 000	-36 000	1 860 000	Dit krediet dient ter dekking van de huur voor de door het Vertaalbureau gebruikte gebouwen, gedeelten van gebouwen en parkeerplaatsen. Er hebben twee overdrachten plaatsgevonden naar post 2040 'Inrichting van het gebouw'.
	<i>Artikel 200 — Totaal</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<i>Inrichting van het gebouw</i>				
2 0 4 0	Inrichting van het gebouw	76 000	36 000	40 000	Dit krediet dient ter dekking van de kosten van inrichtings- en herstelwerkzaamheden in het gebouw. Er zijn overdrachten verricht van post 2000 'Huur'.
	<i>Artikel 204 — Totaal</i>	76 000	36 000	40 000	
	HOOFDSTUK 20 — TOTAAL	2 549 100	0	2 549 100	
21	GEGEVENSVERWERKING				
212					
2 1 2 0	Externe diensten voor het doen functioneren, implementeren, ontwikkelen en onderhouden van software en systemen.	1 280 000	120 000	1 160 000	Dit krediet dient ter dekking van de uitgaven voor externe informaticadeskundigen (operators, beheerders, systeemingenieurs enz.). De verhoging van 120 000 EUR dient voor de integratie van de nieuwe CAT-tool in de vertaalwerkstroom.
	<i>Artikel 212 — Totaal</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	HOOFDSTUK 21 — TOTAAL	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	ROERENDE GOEDEREN EN BIJKOMENDE KOSTEN				
225	<i>Documentatie en bibliotheek</i>				

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014	Opmerkingen
2 2 5 5	Documentatie- en vertaaltools en meertalige tools	600 000	600 000		Deze nieuwe begrotingspost dient ter dekking van uitgaven voor documentatie- en vertaaltools en meertalige tools, zoals de aanschaf, consolidatie en uitbreiding van de inhoud van taalkundige en terminologische databases, vertaalgeheugens en woordenboeken voor automatische vertaling. Het bedrag in 2014 is bestemd voor het opbouwen van betrouwbare, kwalitatief hoogwaardige vertaalgeheugens.
	<i>Artikel 225 — Totaal</i>	622 000	600 000	22 000	
	HOOFDSTUK 22 — TOTAAL	710 500	600 000	110 500	
	Totaal van titel 2	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	BELEIDSUITGAVEN				
	Totaal van titel 3	16 345 000	0	16 345 000	
10	VOORZIENINGEN				
100	VOORLOPIGE KREDIETEN				
1000	<i>Voorlopige kredieten</i>				
1 0 0 0 3	Voorziening voor prijsstabiliteit	3 464 300	3 464 300	p.m.	Deze voorziening werd in 2011 ingesteld ten behoeve van de prijsstabiliteit. Het totaalbedrag van de voorziening belooft 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Voorziening voor het werkkapitaal (doorlopende financiering)	p.m.	0	p.m.	Voorziening voor het werkkapitaal (doorlopende financiering) zoals bepaald in artikel 67 bis van het financiële reglement van het Vertaalbureau. Artikel 58, lid 2, van de uitvoeringsvoorschriften van het financiële reglement bepaalt dat dit werkkapitaal niet minder mag bedragen dan vier twaalfden van de kredieten voor het begrotingsjaar. Het totaalbedrag van de voorziening belooft 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Voorziening voor de betwiste salarisverhoging	p.m.	-777 000	777 000	In aansluiting op het besluit van de Raad en het Parlement inzake de betwiste salarisverhogingen voor de jaren 2011 en 2012, bleek het niet noodzakelijk te voorzien in middelen ter dekking van de gevolgen voor de salarissen in het jaar 2014. De volledige voorziening is in deze begroting geannuleerd; zie ook onder ontvangsten, post 5017.

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2014	Gewijzigde begroting 1/2014	Begroting 2014	Opmerkingen
1 0 0 6	Voorziening voor bijzondere investeringen	p.m.	0	p.m.	Er zijn in 2014 geen kredieten bestemd voor de dekking van bijzondere investeringen. Het totaalbedrag van de voorziening belooft 2 993 258 EUR.
1 0 0 7	Voorziening voor verhuiskosten	p.m.	0	p.m.	Deze voorziening werd in 2012 ingesteld ter dekking van de uitgaven voor de verhuizing van het Vertaalbureau in 2013. Alle middelen zijn in 2013 besteed.
	<i>Artikel 1000 — Totaal</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	HOOFDSTUK 100 — TOTAAL	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Totaal van titel 10	3 464 300	2 687 300	777 000	
	TOTAAL-GENERAAL	51 710 100	3 407 300	48 302 800	